Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego JAHWE oddał mi według mojej sprawiedliwości, według mojej czystości\* przed Jego oczami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE wynagrodził mi moją sprawiedliwość, Postąpił ze mną stosownie do mej czystości względem Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oddał mi JAHWE według mojej sprawiedliwości, według mojej czystości przed jego oczyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oddał mi Pan według sprawiedliwości mojej, według czystości mojej przed oblicznością oczu swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odda mi JAHWE według sprawiedliwości mojej i według czystości rąk moich przed oblicznością oczu swych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan mnie nagradza za moją sprawiedliwość, za czystość rąk moich w Jego oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Pan odpłaca mi według sprawiedliwości mojej, Według czystości mojej, która wobec niego obowiązuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nagrodził moją sprawiedliwość i dostrzegł moją czystość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE mi odpłacił więc za moją sprawiedliwość, za moją czystość przed Jego oczami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wynagrodził mnie Jahwe według mej sprawiedliwości, według mej czystości przed Jego oczyma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь мені віддасть за моєю справедливістю і за чистотою моїх рук перед його очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY oddaje mi według mojej sprawiedliwości, według mojej czystości przed Jego oczyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE niechaj mi odpłaci stosownie do mej prawości, stosownie do mojej czystości przed jego oczami. |

1. 1) według mojej czystości, ּכְבֹרִי ; wg <x>230 18:2</x>, 5: według czystości moich rąk, ּכְבֹר יָדַי , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)